

英語を楽しく

☆ I am happy. I am fine.のほんとうの意味

英英辞典 WEBSTER'S NEW DICTIONARY and HESAURUS によりますと

happy = lucky; fortunate;

having, showing or causing great pleasure or joy

と書いています。実は、

happy は「幸せ・幸福」いう意味ではありません。本来は、

「幸運、とても楽しいことや すごい喜び」ということで精神的に気持ちがいいという意味を持ちます。したがってと

“How are you?” と言われ、

“I am happy.” と答えても、「私は幸せです。」と言っているのではなく、

「私は精神的にとても楽しいの、快適よ。」と解釈するのがよいかも知れません。

つぎに、

fine には以下の様に書いています。

fine = very good; excellent; in good health; clear and bright [fine weather]

「とてもよい・優秀・とても健康・晴々した」と言う意味で「元気な」という意味ではないのです。もちろん、とても健康だから元気でいておられるのですが。

“How are you?” と言われ、

“I am fine.” と答えれば、

「私は健康で体調がいいです。」ということになりますね。

もし、fine の代わりに

“Good condition.” とこたえたら、どうでしょうか。これは × です。

「condition」は、ものすごいプロのスポーツマン、スポーツウーマンが体の調子について言える言葉で、普通の人を使うと英語を使う国の人にはきつと異様に聞こえるでしょう。

でも、こんな場合には使えます。

He says “This machine is in good condition.” 彼は「この機械は調子がいい。」と言っている。

英単語1つをとってみても、その中に含まれる意味は、一言の日本語で表されないこともあるのですね。でも、そればかりに気にして会話に支障があってもいけません。

“I am fine.” 「元気です。」としたって、なにも問題ないですから。